

Bertrand, Guy. 400 capsules linguistiques, vol. 1, 1999; vol. 2, 2010. S.l. : les éditions Michel Brûlé, 1999- .

Contenu : Sélection des capsules linguistiques présentées à Radio-Canada de 1994 à 1998 (vol. 1) et probablement de 1999 à 2005 (vol. 2 publié d'abord en 2006 puis en 2010).

Utilité : Les capsules répondent d'abord au désir du réseau de maintenir une langue soignée et de bonne tenue. Les sujets abordés découlent de problèmes vécus par les animateurs et chefs d'antenne, et donc, par l'ensemble des auditeurs. On trouve en ligne les billets postérieurs à 2006 dans Le français au micro.

Utilisation : Les deux volumes possèdent des tables alphabétiques détaillées. Les capsules sont classées au sujet dans le premier volume. À noter l'absence d'index général dans l'édition de 2006 du deuxième volume.

Chouinard, Camil (1933-2020). 1500 pièges du français parlé et écrit; 3^e éd.; Montréal : les Éditions La Presse, 2007. 350 p.

Contenu : Le titre du répertoire est explicite : une compilation des difficultés du français au Québec et au Canada et des façons de les contourner.

Utilité : Constitue un inventaire des difficultés relevées dans les médias francophones à la fin du 20^e siècle et les solutions de rechange proposées par un homme de terrain. Un exemplaire de l'édition de 2001 (1300 pièges...) est consultable à distance. [Cliquez ici](#).

Utilisation : Le classement alphabétique facilite une consultation aisée et rapide, les renvois sont nombreux.

Forest, Jean. Le Grand glossaire des anglicismes. Montréal : Triptyque, 2011. 496 p. (91 mots)

Contenu : Recensement d'une dizaine de milliers d'anglicismes (emprunts, calques, traductions erronées ou serviles, exclamations, signes typographiques importés, faux-amis...) fait au cours de la première décennie du siècle.

Utilité : Inventaire des plus imposants (environ 10 000 articles). S'impose à titre de première vérification.

Utilisation : Inventaire présenté par ordre alphabétique (répertoire général, 370 p.; expressions et locutions, 40 p.; exclamations, 25 p.; anglicismes de culture, 25 p.; anglicismes de commerce, 5 p; anglicismes de maintien, 4 p.

Gaborieau, Antoine. Le Petit Gabi; dictionnaire des anglicismes du Canada français.
Saint-Boniface : Éditions des Plaines, 2006. 226 p.

Contenu : Environ 2500 anglicismes recensés au Canada français et leurs solutions de rechange. À l'occasion, courts commentaires placés entre crochets (voir Crèmerie, Hobby, Stock, Week-end)

Utilisation : Classement alphabétique des anglicismes. Quelques renvois (Toune. V. Tune).

Utilité : Facilite le repérage et l'identification d'anglicismes propres aux francophones du Canada et complète les répertoires québécois (Jean Forest, Bruno Colpron).

Office québécois de la langue française. Banque de dépannage linguistique
bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl

Contenu : Environ 3100 articles sur des difficultés vécues par le français québécois. Le répertoire embrasse tous les domaines : grammaire, orthographe, syntaxe, vocabulaire, anglicismes, ponctuation, prononciation, typographie.

Utilité : La BDL, mise sur pied en 2002, est le répertoire essentiel pour les remarqueurs et tous les citoyens intéressés à promouvoir le bon usage et la qualité de la langue au Québec. Les explications sont toujours accompagnées d'exemple. La banque aurait été consultée 13 000 000 de fois en 2016-2017.

Utilisation : Trois voies peuvent être utilisées pour repérer les articles recherchés : un menu déroulant (Index alphabétique), une boîte d'interrogation (index méthodique) et des listes thématiques (Grammaire, Orthographe, Syntaxe, Vocabulaire, Emprunts à l'anglais, Ponctuation, Prononciation, etc.).

Parmentier, Michel. Dictionnaire des expressions et tournures calquées sur l'anglais.
Québec : les Presses de l'Université Laval, 2006. 203 p.

Contenu : Environ 700 calques d'expression anglaises courantes au Québec et qui prennent la place d'expressions françaises.

Utilité : Les tournures et les expressions recensées sont des plus difficiles à identifier. Les mots eux-mêmes sont français. Quelques exemples : « Bénéfices marginaux », « Numéro civique », « Fenêtre d'opportunités ».

Utilisation : Les calques sont donnés dans l'ordre alphabétique du mot significatif. Une table détaillée d'une vingtaine de pages en facilite le repérage.

Usito, 2013– usito.usherbrooke.ca

Contenu : Premier dictionnaire numérique du français québécois, il contient environ 60 000 mots et 100 000 définitions. Il contient aussi des articles encyclopédiques (Les emprunts à l'anglais, Les gentils au Québec, Le joual, ...). Mais il reste avant tout un dictionnaire d'usage établi par des spécialistes et réalisé grâce à l'appui de l'État et de l'Université de Sherbrooke. La consultation en est gratuite et ouverte à tous depuis octobre 2019.

Utilité : Le dictionnaire s'enrichit au jour le jour contrairement aux usuels imprimés. On y trouve de nombreuses observations critiques et correctives, des listes d'emplois critiqués (environ 1400 entrées), d'anglicismes critiqués (1300) et même deux listes intitulées « Précautions d'emploi » (600 en page d'accueil). Les mots sont cliquables. Les critiques sont mesurées et prudentes. (« L'emploi de ... – de l'anglais – est critiqué comme synonyme non standard de... »). Les auteurs veulent en faire un « guide linguistique et normatif ».

Utilisation : La principale porte d'entrée du dictionnaire est la boîte de dialogue présente sur la page d'accueil. Les utilisateurs inscrivent le mot, l'expression, la tournure qui les préoccupent et ils se retrouveront illico dans l'article où il en est question. L'internaute qui arpente les listes peut cliquer sur un mot qui retient son attention et être dirigé instantanément à l'article.

Villers, Marie-Éva de. Multidictionnaire de la langue française. 7^e éd.; Montréal : Éditions Québec Amérique, 2021.

Contenu : Usuel correctif général du français au Québec. On y relève les problèmes d'orthographe, de constructions syntaxiques, de distinctions sémantiques, de règles typographiques, d'emplois propres au milieu, d'interférences avec l'anglais. On y trouve une centaine de tableaux sur des notions fondamentales.

Utilité : L'usuel est l'ouvrage essentiel qu'un remarqueur occasionnel ou régulier doit avoir à portée de main. L'auteure se prononce de manière plus directe sur les formes fautives que d'autres répertoires moins catégoriques ou plus prudents. Les formes fautives sont identifiées comme anglicisme, archaïsme, calque, impropriété.

Utilisation. Les articles (et les tableaux) sont ordonnés selon l'ordre alphabétique.



Sélection établie grâce à une subvention de l'Office québécois de la langue française.